

Qakem qawii' ruuk' tz'ihb' eh iloj wach huuuj

Ejemplar de Archivo

*Alfonso Buc Choc - Erick González
(Pogomchi')*

unicef 

Programa de las Naciones Unidas para la Infancia



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística

QAKEM QAWII' RUUK' TZ'IHB' EH ILOJ WACH HUUIJ

Alfonso Buc Choc - Erick González



Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia



UNIVERSIDAD RAFAEL LANDIVAR
INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA

Rutzuhb'b'aal:	Huuj reh tiijb'al iloj wach huuj eh tz'ihb' pan Poqon
Rajalb'al:	Rulajeeb' huuj pan qaq'orb'al
K'amal b'eeh:	Guillermina Herrera Peña
Aj tz'ihb':	B'ahlam Alfonso Buc Choc
Aj tz'ihb' waachb'aal ehtalil:	Erick González
Aj k'amal b'eeh reh	
tz'ihb' pan Poqon:	Martín Chacach Cutzal
Aj k'amal b'eeh reh	
na'obj'al reh k'uhtanik:	Verónica de Barrientos
Aj chopol naah kamanik:	Armando Najarro Arriola

Peet eliiik. Xtiqib'jik i wili chi na rukojom i tiijb'al, CONALFA.

© Runimaal wach Tiijb'al Iib' Rafael Landívar. Pan Nim Iaj Tinamit, 1994

Colección:	Cartillas de Alfabetización
Serie:	Idiomas Mayas No. 10
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Autor:	B'ahlam Alfonso Buc Choc
Ilustración y Diagramación:	Erick González
Asesor Lingüista:	Martín Chacach Cutzal
Asesora Pedagógica:	Verónica de Barrientos
Coordinador:	Armando Najarro Arriola

1a. Versión. Editada para uso del Comité Nacional de Alfabetización, CONALFA.

© Universidad Rafael Landívar. Guatemala, 1994

RUK'UHTJIIK RUWII' EH RUQ'AHTEESJIIK I HUUJ WILI

Re' molaab' chi tinamit (Naciones Unidas) toob'b'al keh taqe ha'lak'un (UNICEF) ruch'ihil i tiijb'al iib' reh, qaq'orb'al ayu' Watemaala choplik naah ruum i Nimaal wach Tiijb'al iib' (Universidad Rafael Landívar). Xki'an wach jinaj kitoob'b'al eh kituminal chi xooj eloq wach taqe huuj wili keh taqe quchti'jotal kiqu'orik pan Poqon wilkeeb' pa ruyuq'ul Alta eh Baja Verapaz.

Re' cholooj na'ojb'al qohruk'am chupaam i b'eeh ree quhktiik qiib' eh rutijiljiik qiib' ajwaal wach chi qehhoj tinamit, re' wili inqaaj chiriij chi ne rutob'eej taqe ju'jun chi komonil chi qas qachaaq' quchti'jotal qiib' aj Maaya inkaaj kitijem tz'ihb' eh iloj wach huuj chi uhkeesb'al keh pan kik'achariik ruum noq qeht'al chi mi kichol chik ilij wach huuj eh tz'ihb', ju'jun chi komonil ne nkeht'aliij chih kikamaj eh chih rutiq wach i kik'achariik pan kikomonil.

Re aj i wili inqaaj chiriij chi kamanog ta naq i huuj wili.

Re' kamanik wili, peet na ruk'uhtjiik chi kiwach taqe molaab' chi k'uhtan tz'ihb' (CONALFA) pan taq ju'jun chi komonil, re taqe tahsaal huuj wili elinaq chik pan ju'jun kiqu'orb'al taq quchti'jotal maaya yu'naak na reliik pan kiqu'orbal.

aj Poqon
aj rab'in Achi' eh
aj Q'eqchi'

re' huuj wili ka'k'uhl noq inb'ehik. re' k'amal rub'eeh i aj k'uhtoom eh re' huuj reh kamaanb'al. Re' taqe kamaanb'al wili, sik'ooj wach chi korik ruuk' rureqariik chiriij nik'wach noq kitz'uhkrik taqe q'orik eh ma' re' ta xti q'e' re' ruuk' i kiqu'orik oon kib'ihnaal i ju'jun chi ehtalil reh tijinik. Re' wili iraaq ruq'orom chi junchopiik taqe q'orb'al re' q'oreel i ju'jun chi k'utaaj, ju'jun chi ehtalil chi ju'jun chi tiijb'al, re' q'oreel i ehtalil (letra) eh q'orik wilkeeb' chupaam taqe huuj wili.

KEH TAQE AJ K'UHTOOM REE HUUJ WILI:

Ayu' ne kikan chu'nchel rehtalil i qaq'orbal noq inqatz'ihb'aaj, ne kikan chi ho'taq oon waqtaq chi kok' ehtalil chupaam i ju'jun ch'uq.

Noq kik'uhtjik i jujun chi ehtalil wilik jinaj waach'bal eh chi risil i waachb'al re' re' iruq'or chi rub'an i ehtalil. Re' wili re' kamaj chi ne ntohq'ik jino'q k'utaaj chi kiwach i ajk'uhtaneel ruuk' i aj tijineel. Pan tz'apaab' wach i ju'jun ch'uq chi ehtalil wilik jun sahl oon ka' sahl chi huuj aha' kikan wii' taqe ehtalil wach chupaam i pehr chaloq.

Ma'xta ruq'or chi q'uun taq ne ti'ooj re tijinik wila' nawil chi re' taqe ajtijineel majaa' inkireq chirij chi korik jino'q ehtalil (letra) oon tzuhb'b'aal chi ehtalil, cha ka' pechej wo'chik chi ju'junaal, ko rehtaal inkinab'eej wach chi korik eh ne kichol i rutz'aqariik ak' taq q'orik chih pa' inkaaj i keh.

Rajlaal k'uhtanik ne ruk'am ixib' oon ho'oob' q'ij chi ruk'uhtjik, chi ruch'ob'ariik eh chi ne inkitijej taqe aj tijineel; je re' noq re' nimaq ch'uq wilik kaj kaj oon ho'taq oq chi kamanik, re' wili ne nooj eloq wach chuwach rukab' poh rajlaal ch'uq chi tijinik ruch'ihil kamanik reh tz'ihb'.

Pan tz'apaab', wach i huuj reh k'amb'al rub'eeh i aj k'uhtoom na areqem ki'ib' chi q'orik.

1. Peet. jun pehr aha' kikan wii' chu'nchel taqe rutuut tijinik, re' taqe tz'ihb' ruch'ihil taqe ehtalil k'ahchi' kik'uhtjik, re' wili ne rub'an chi ne nak'am amij ruuk' chi kojb'al rehtaal taqe ehtalil k'ahchi' ak'uhtaam.

2. Rukab'. Wilik wo' chupaam nik'wach rutiqib'jik jinaj k'ihaaxb'al chee' itz'ihy eh iq'oom reh tz'ihb' inkojarik reh, wi xa'an ruyejeb'jik chakoj chi ehtesb'al k'ihal chi rehtalil i huuj reh kamanik kikan chupaam i huuj wili, chi je' wili re taqe ajcholoool ne inki'an i kikamaj chi manlik.

Noq ne nakohlaaj wach rukamaanjik i huuj wili. Chatz'ihb'aaj jino'q huj reh i chopol naah akamaj eh chaq'or reh akapeew chirij i rutz'a'jik xa'an i huuj wili.

Rintyoos aweh wi xatz'ihb'aaj jino'q' huuj chirij i ruyejeb'jik chi korik taqe huuj wili.

Re xikamanik reh huuj wili.

KEH TAQE NA KITIJEM KIIB' RUUK' I HUUJ WILI

Re' hat aj k'uhtaneel chawil wach i huuw wili keh taqe aj cholool noq majaa' na toq'aa' k'uhtanik kuuk', chawil wo' wach keh noq ne natoq'aa' ju'jun ch'uq.

Inqaq'or taq aweh chi peet, re' taq i hat ne taq inawik'raaj chi ma' tib'ehik ta taq nik'wach naq inawaaj, re' la noq na taq akojom rehtaal xa re' yu' taq na atijem ju'jun chi ehtalil eh holohik rub'aan taq na a'nam.

Na taq akojom rehtaal chi k'axik taq noq xatoq'aa' ne nooj jahloq chi ma' k'axik ta chik eh holohik chik rub'aan taq re na'an.

Ayu' na ruk'uhtjiik chu'nchel taqe rehtalil reh tz'ihb'. Chi ju'junaal eh chi tzuhb'b'aal pan ho' ch'uq chi k'uhtanik.

Re' ju'jun chi ehtalil, wilik jinaj waachb'al ink'amwik rub'eeh i q'orik eh jinaj k'utaaj chirij. Re' wili inqaaj chirij chi re' aj k'uhtom tz'ihb' ne ruchop k'utaaj awuuk' taq i hat aj cholool. Pan tz'apaab' wach i ju'jun tzuhb' chi ehtalil wilik jun sahl oon ka'sahl chi huuw ka'peeab'al, re' wilik chuwach nik' nimaal k'isinal taq awilom chik wach.

Pan tz'apab wach i huuw wili, wilik taqe pehraal aha' wilkeeb' wii' nimaq wach tz'ihb' re q'oreel reh reh wach k'utaaj re' kamaj i wili chi ne taq inawil wach pan jumehq'iil ruum noq aweht'al chik taq wach nik'wach rutz'ihb'jiik chu'nchel eh chi ju'junaal taqe aq'orb'al.

Saquminoq eh chakowej ak'ux chi ruk'amariik i b'eeh reh tijinik wili.

Chuwach waxiqiib' poh oon ik'inaq naah ne nakohlaaj taq wach i huuw reh tijinik tz'ihb' eh iloj wach huuw, chakuy inqapahqaaj qakuyariik chi cha tz'ihb'aaj jino'q huuw reh awajtijineel chi ruq'orariik reh nik'wach xawil i huuw wili chib'ih xti xak'ax wach eh chajariik i ma' xponik cha chawach.

Re' xikamanik reh huuw wili.

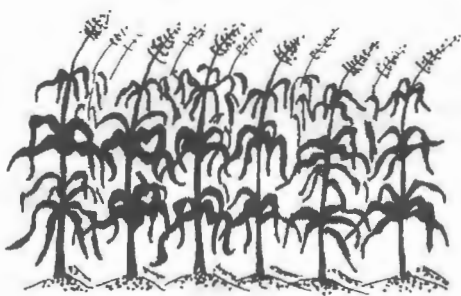
PEET CH'UQ



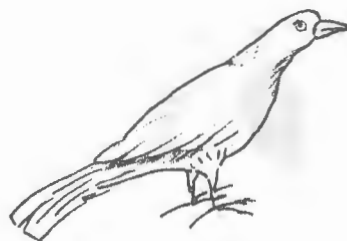


Tik ixim.
ixim

I i



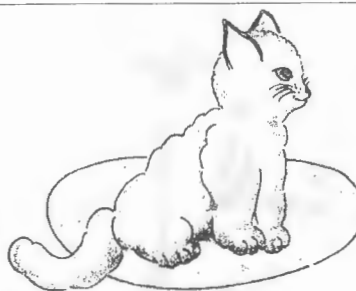
tik



liklik



ix



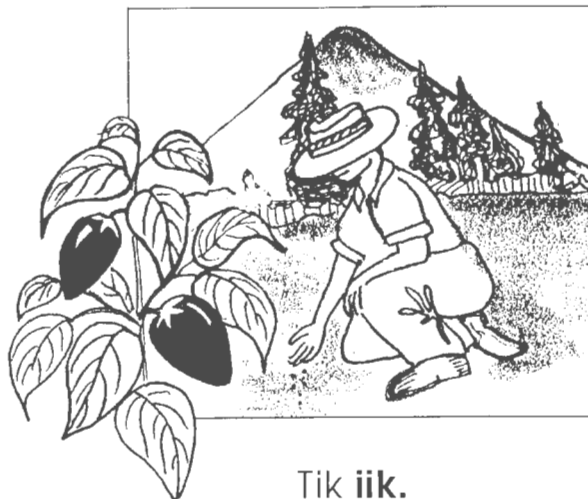
mix

kim

kimik

tixl

Kix

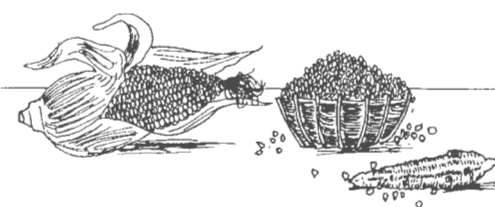


Tik iik.
iik

Ii ii



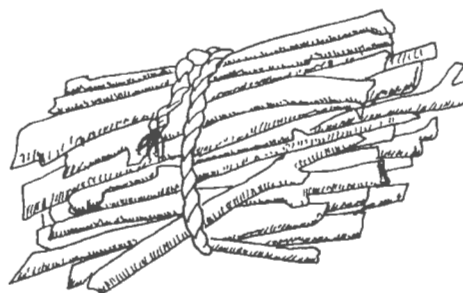
iik



ixiim



miix



sii'

aniix

piix

miix

sii'

•

tik ixiim

• •

tik iik

• • •

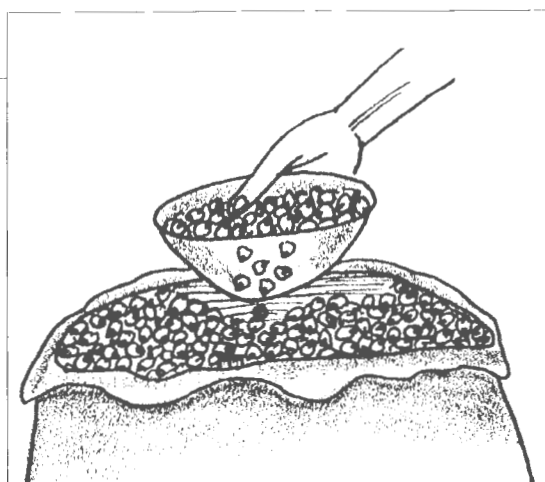
kim mix

• • • •

liklik

—

kimik i mix



Re' kux xulik ixiim.
kux xulik

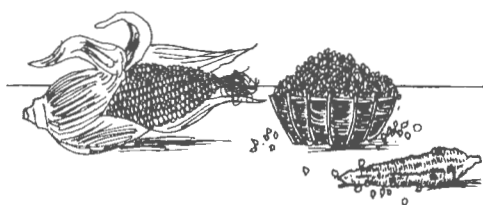
X x



xuklik



mix



ixiim

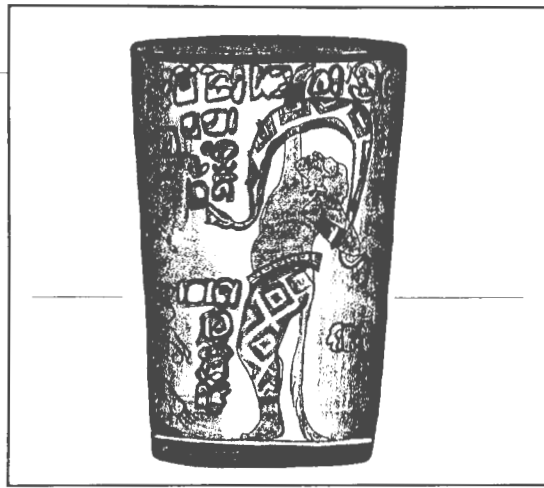


miix

xuklik

ix

mix

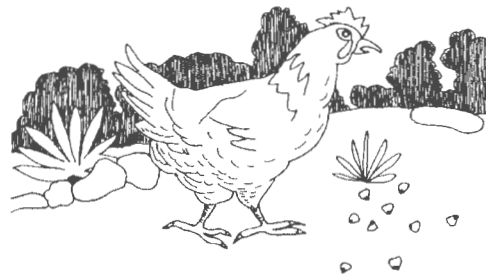


Re' kikulk maam atit.

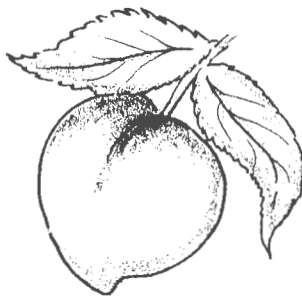
K k



kuuk



kixlaan



fik

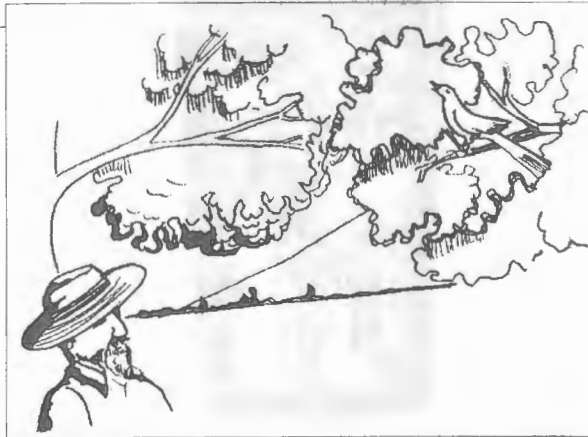


liklik

kalik

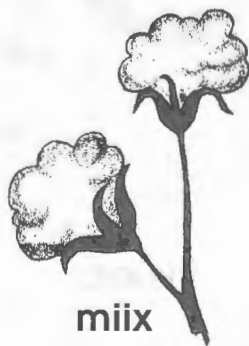
kux

kimik



Re' **maam** iril i liklik.
maam

M m



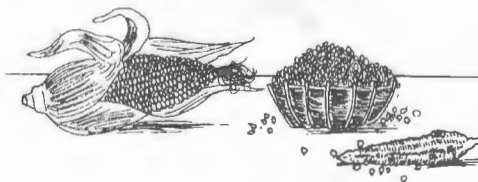
miix



am



ixiim



ixiim

miix

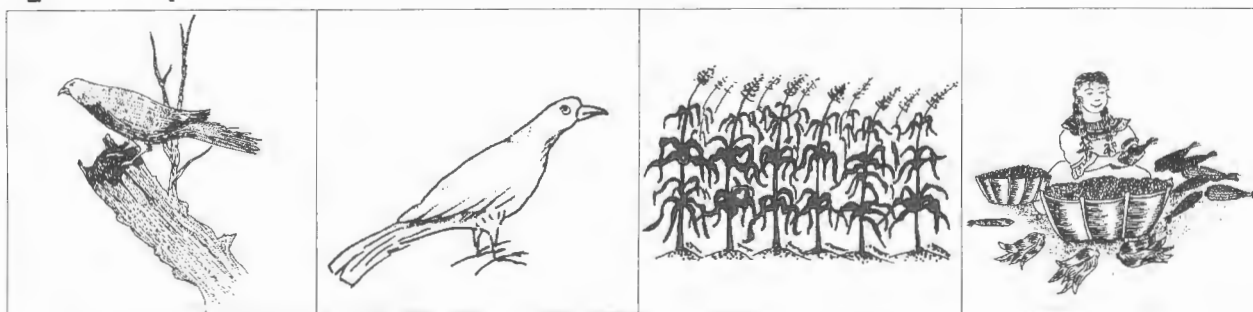
Mir

ixiim

Chawil wach i huuj

- Re' kuuk wilik rixiim.
- • Xuklik i maam.
- • • Re' lik lik
- • • • Kimik i lik lik
- Wilik minix

I **i**



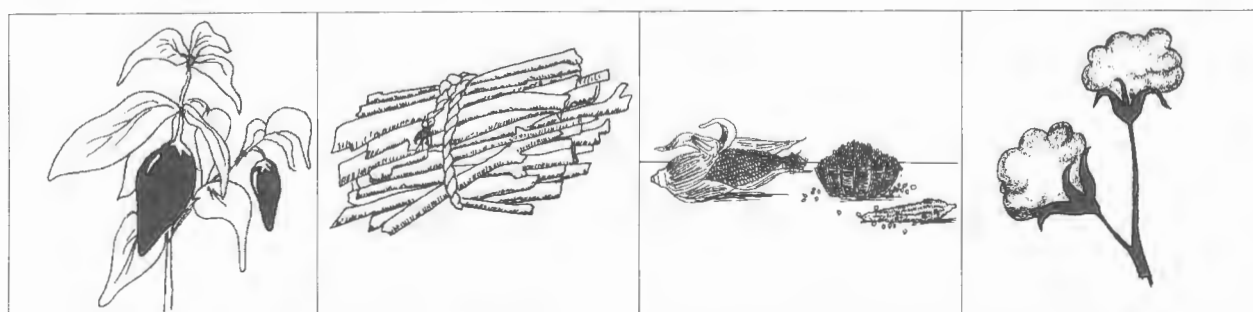
xihk

lik lik

tik

ix

Ii **ii**



iik

sii'

ixiim

miix

X **x**



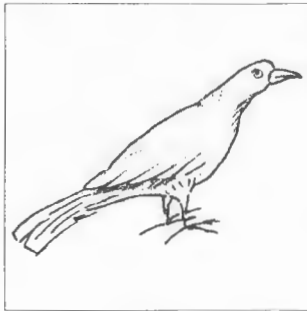
miix

xuklik

ixiim

mix

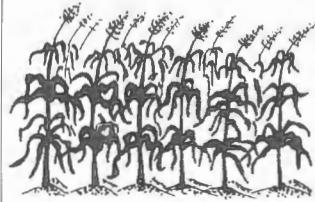
K k



liklik



iik

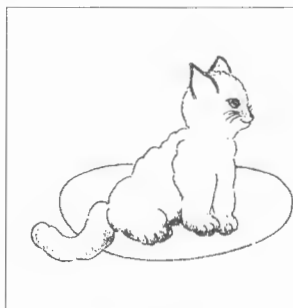


tik



kux

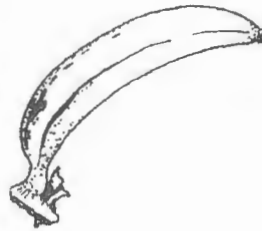
M m



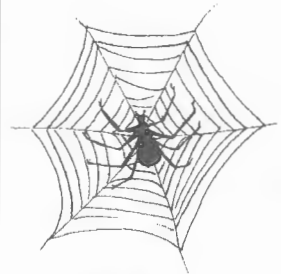
mix



ixiim



minix



am

qilow wach i ehtalil



ixiim

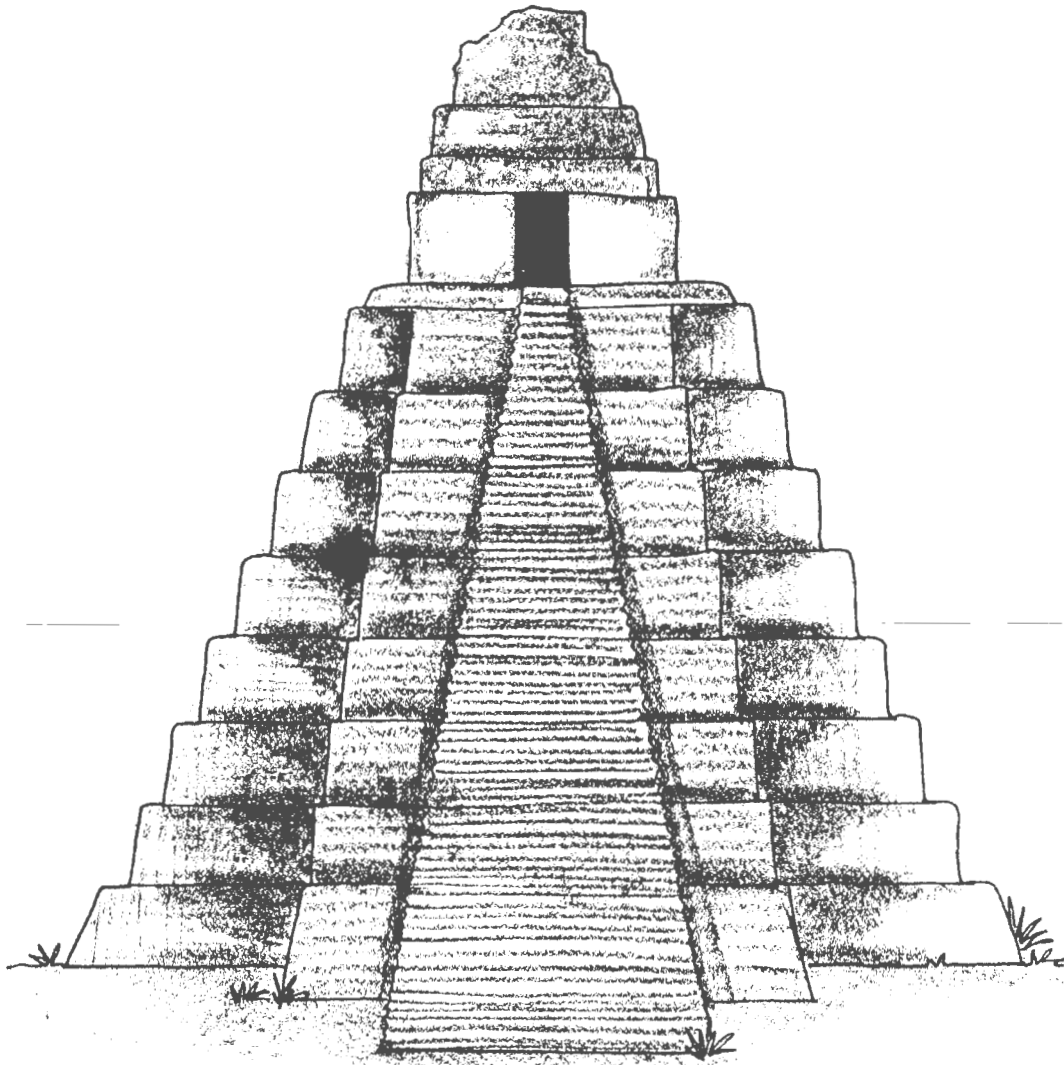
miix

iik

tik

- kimik i mix
- • ix ixiim
- • • kitik i iik
- • • • kimik i lik lik

RUKAB' CH'UQ





Rukulk i tuut

U u



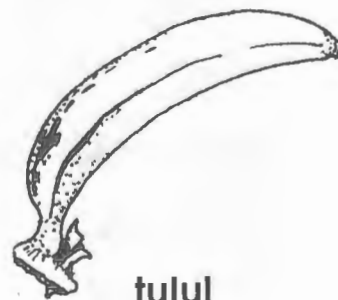
kulk



Talux



imul

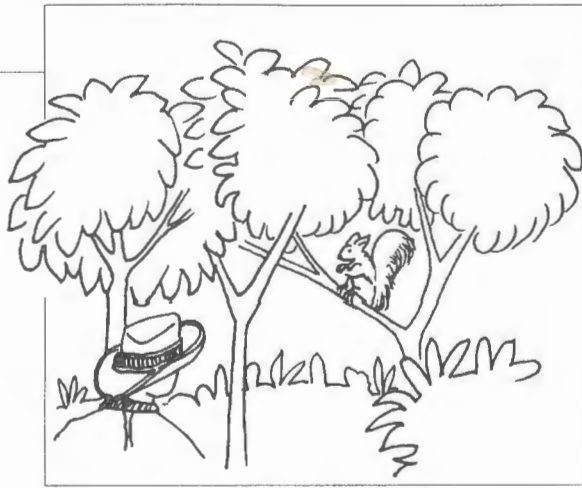


tulul

Kuxtiin

kulk

Ku'



Re' **Luu'** iril i kuuk.

U u



kuuk



tuut



Luu'



xuul

uuh

muurux

muul

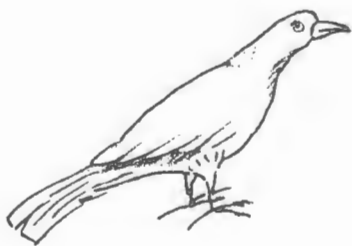
kuuxa

- Re' imul wilik wulu'.
- • Xuklik i tuut.
- • • Re' kuxtiin kimik.
- • • • Wilik tulul wulu'.



Re' maam **xuklik** chi' paat.
xuklik

L I



lik lik



Luu'



xuul

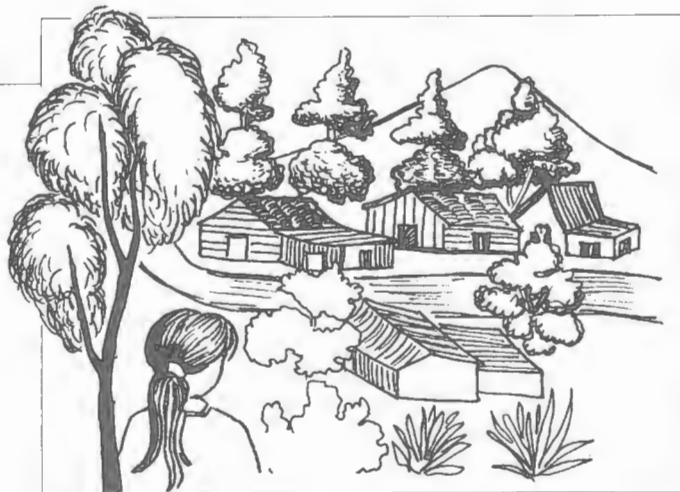


Kalar

xuul

xuklik

Palu'



re **tuut** iril i tinamit.
tuut

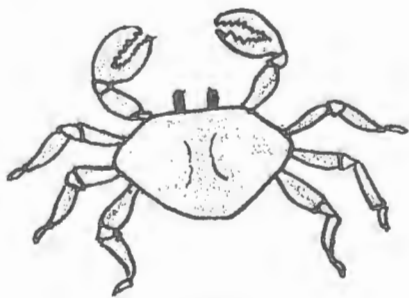
T t



tik



tuut



tap



tulul

tukuuj

tikilkiin

tuut

U u



ʈulul

imul

kulk

Uu uu

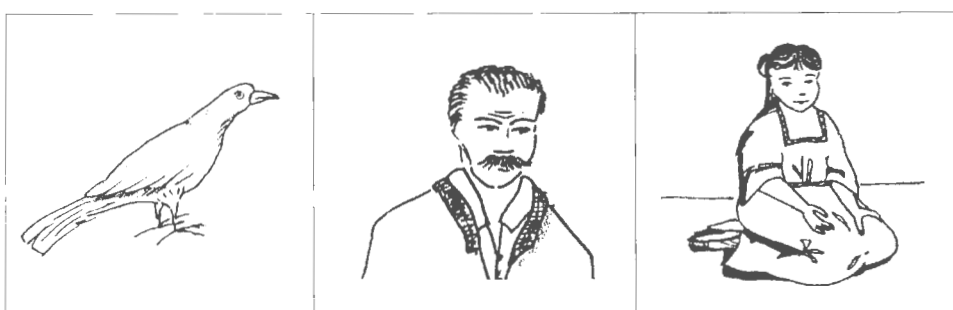


tuut

kuuk

xuul

L l



lik lik

Luu'

xuklik

• Xuklik i tuut.

• • Ruxuul i Palu'.

• • • Kimik i lik lik.

• • • • Nim nim i tuxk.

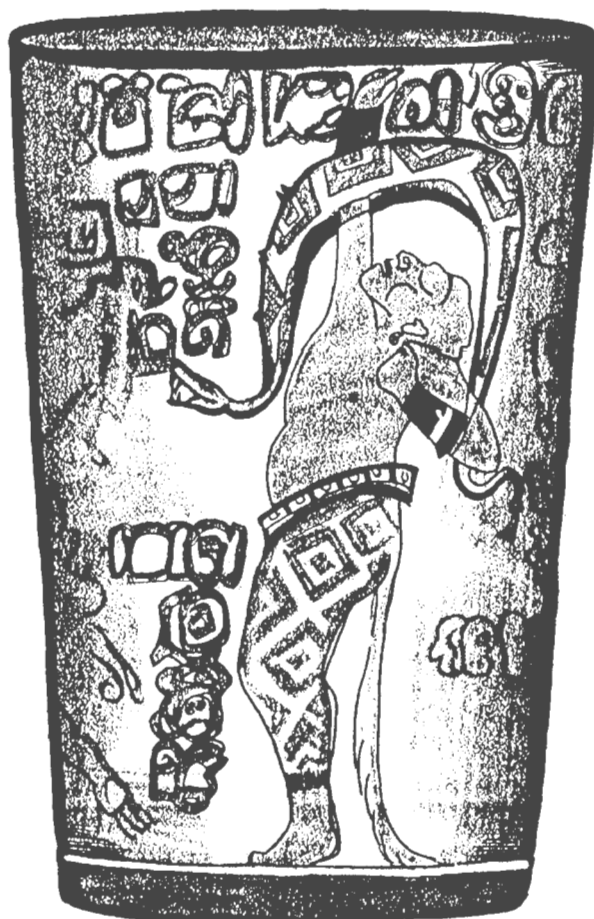
— Nim nim i lik lik.

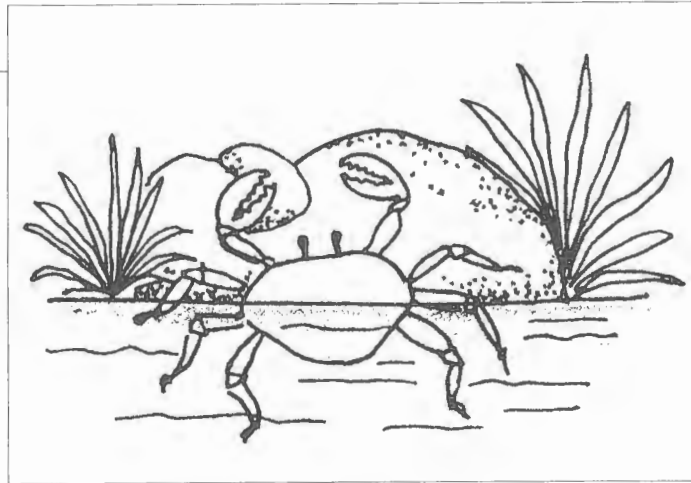
• Tilinik ixiim wulu'.

• • Re kix kimik rukixlan.

• • • Re tuut ximol rukulk.

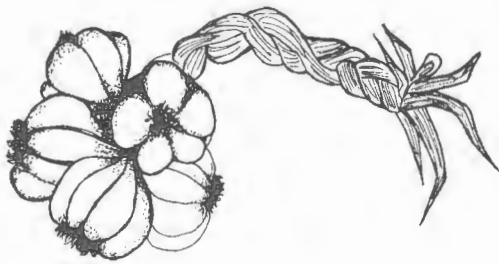
Roox ch'uq



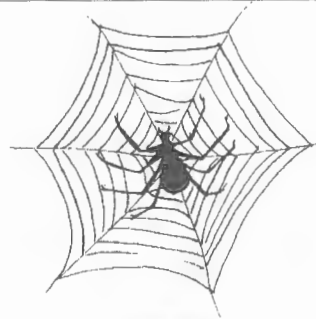


Wilik tap pan ha'.

A a



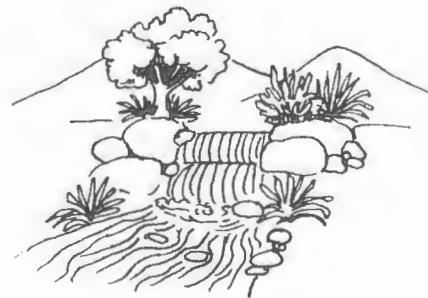
anxux



am



patnaal

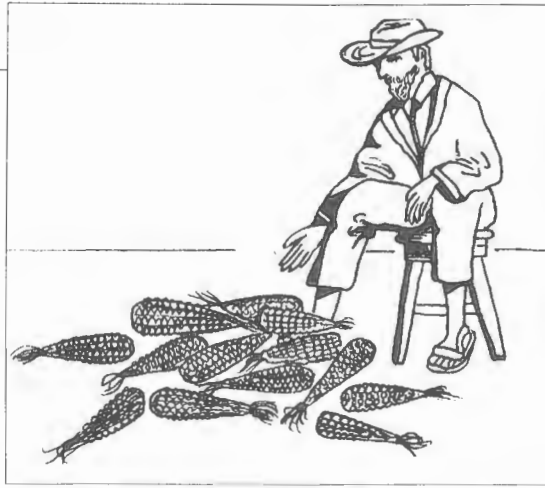


ha'

patnaal

lamlik

Kalar



Re' maam iril i rujaal.

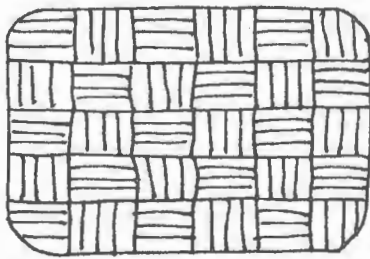
Aa aa



maam



paat



aaj



kixlaan

numaam

amaam

kixlaan

- Wilik rukixlaan i maam.
- • Re maam wilik riih.
- • • kalik kalik
- • • • Nim rupaat i tuut.
- Pa'lik i kuxtiin.
- Wilik nukixlaan.



Pa'lik i maam chi' paat.

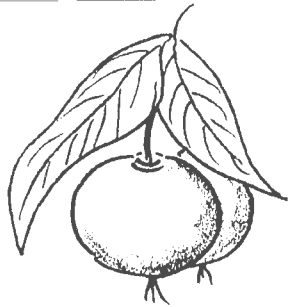
P _ p



pixp



pak



tapa'l



paat

paran tulul

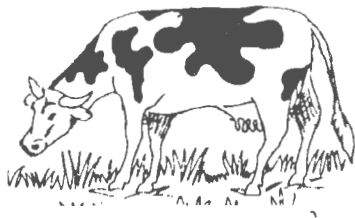
pixp

paxeel

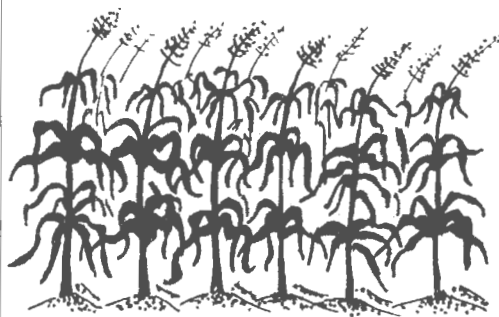


Re Waan xrilow iwan.

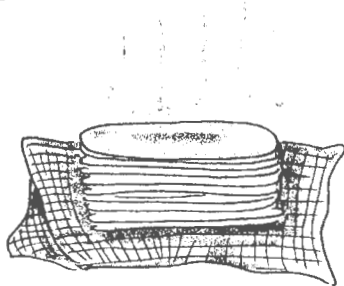
W w



waakax



iwan



wi'k



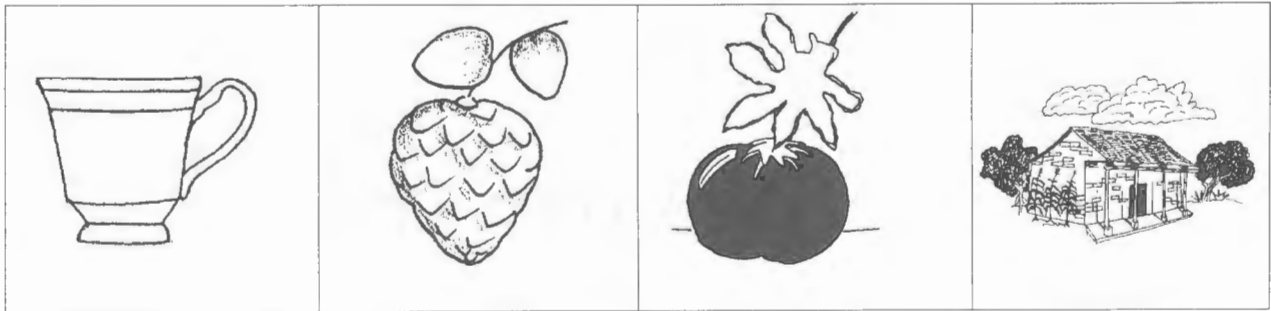
wirik

wuux

awaas

wirik

wilik



kulk

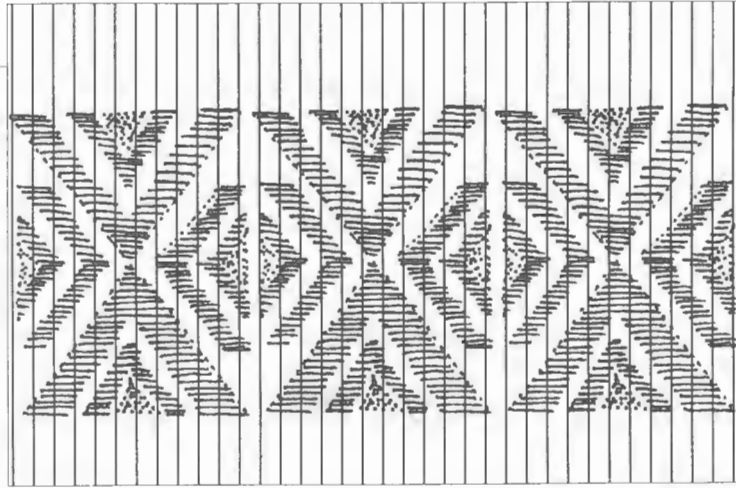
pak

pixp

paat

- Wilik rukulk i tuut.
- • Xkimik i pixp.
- • • Pa'lik i am pan paat.
- • • • Puklik ixiim.
- Wilik a tuut pan paat.

- Re kuxtiin kimik.
- • kitik i iik.
- • • Re' maam xril i Luu'
- • • • Re' Luu' numadam.
- Re' rupaanaal i Kux.
- Kimik i kixlaan.

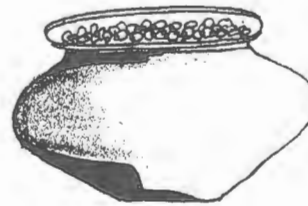


Pehpem wach i keem.

E e



pehpem



emel



xej



tehkh

perepik

setesik

xerlik

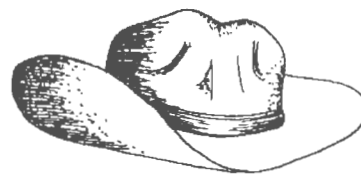


Keem wach i tuut.

Ee ee



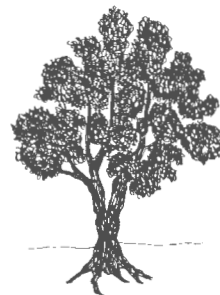
keej



puneet



weex



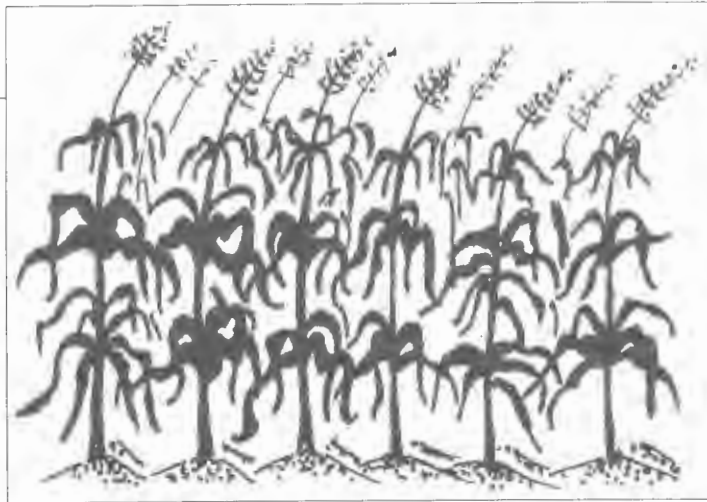
chee'

mahktee'

kihtee'

pereen

- Ke'eel i Weel
- Inwil iwan.
- Re' rupaat i Keel.
- Pehpem i rukeem i Waana
- Wulu' pa'lik i Mek.
- — Re' weex wilik chi' paat.
- — Paxeel emel.
- — Re' tehk wilik rutehl.

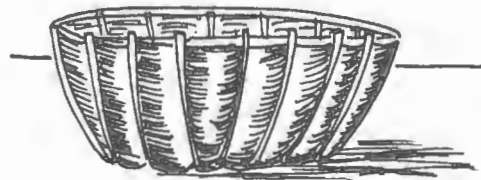


Chaam chaam iwaan.

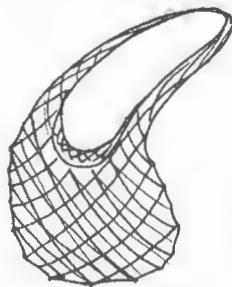
Ch ch



chee'



chakach



chiim

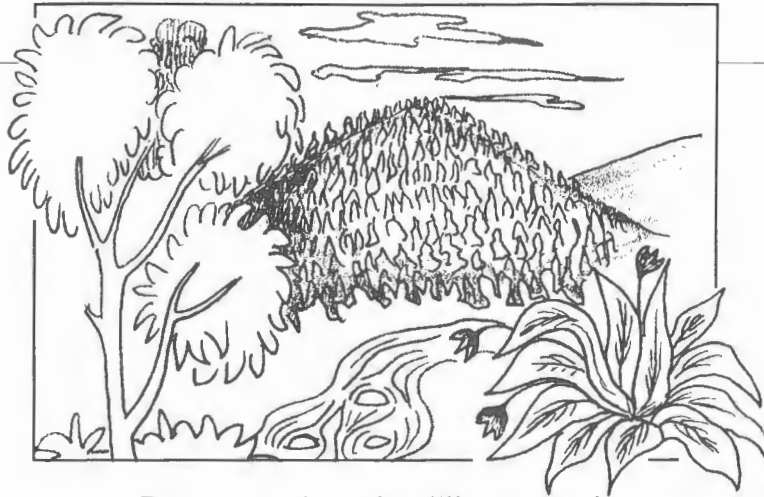


pachach

chuun

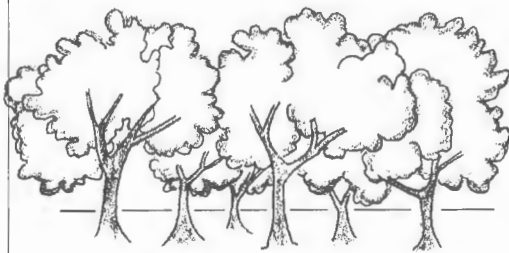
chii'

pachach



Re' rax chee' wilik ranxel.

R r



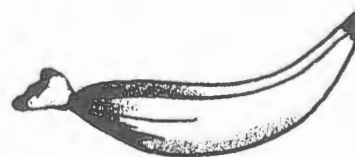
rax chee'



xartiin



xaaro



paran tulul

rax

rij chee'

rikaan

tuut

tu___t

wirik

wir_____

tinamit

___nami___

raxchee'

rax_____

pehpem

p___pem

kulk

k_____k

xuklik

xuk_____

risinchii'

ri___nch___

xartiin

___ar___in

xuul

_____ul

A a



am

ha'

anxux

Aa aa



maam

paat

kixlaan

P p

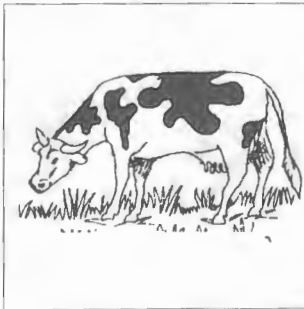


pixp

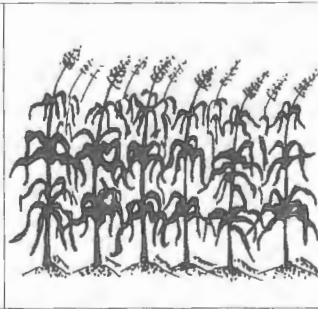
paat

pak

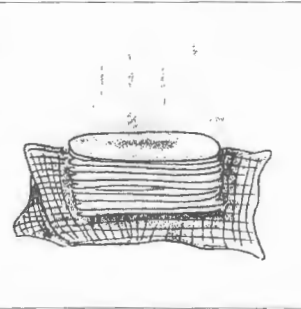
W w



waacax



iwani



wi'k

E e



pehpem

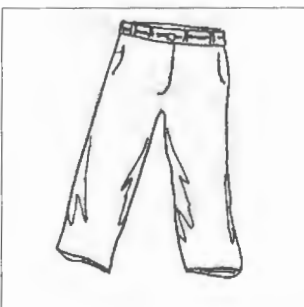


xej



emel

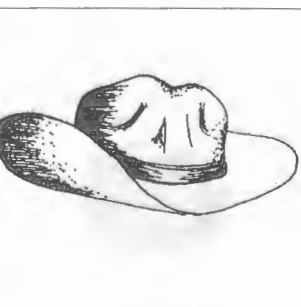
Ee ee



weex

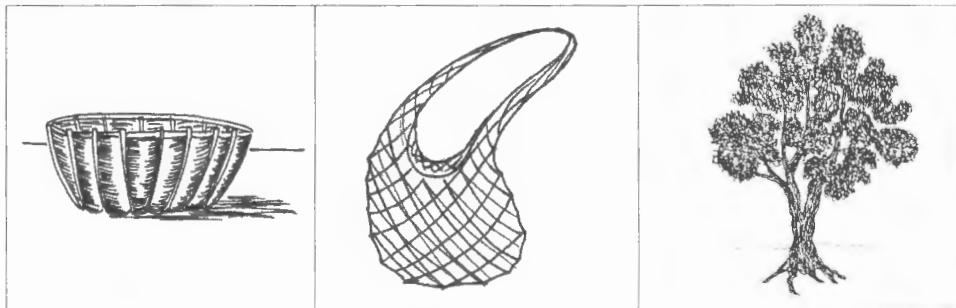


keej



puneet

Ch ch



chakach

chiim

chee'

R r



xartiin

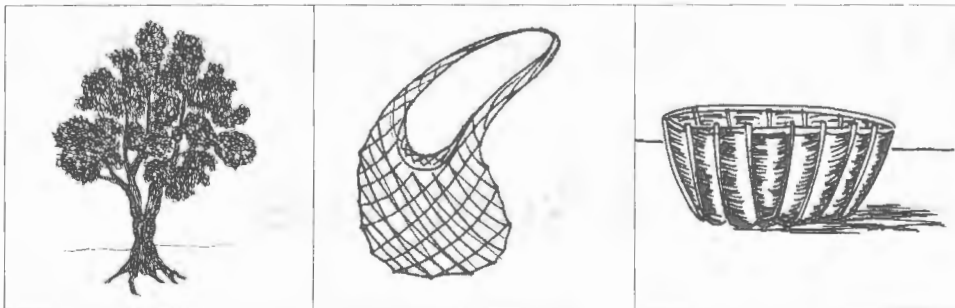
xaaro

rax chee'

- Chaam chaam i iik.
- Chuun wach i paat.
- Chalik ixiim.
- Chatuk i patuxk.
- Re rutuut xutuk i tukuuj.
- Tikilkiin pan paat.

- Wilik i pixp.
- • Wilik araan pan chakach.
- • • Loylik i chee'.
- • • • Nim nim i pachach.
- Chakem i keej.
- • Re' tuut xukem
i pehpem.
- • • Chamin i xartiin.

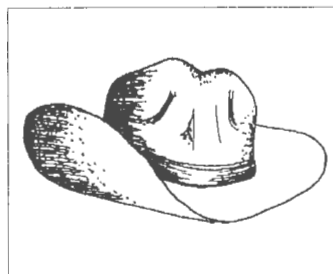




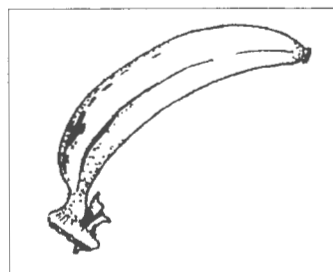


Chatz'ihb'aaj i kib'ihnaal i ehtalil.

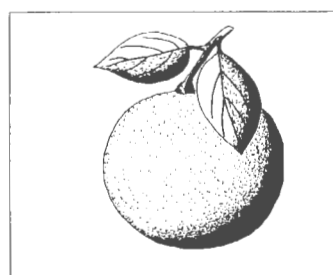
chakach



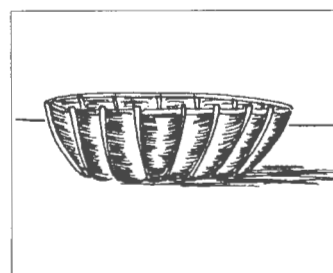
emel



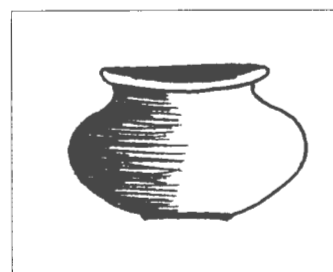
puneet



tulul



araan



Chajis ruuk' juuch' i ruk'u'lil i ju'jun chi ehtalil.

Chawil i _____ Lus. (wuuh)

Re Mer xuxer _____. (emel)

Cham _____ i maam. (risinchii')

Re' _____ xutuk i tukuuj. (nutuut)

Re Paran xutuk i _____. (patuxk)

Chakanaa' _____ ar. (anxux)

Araan i _____ pan chakach. (wilik)

Re' _____ nim kiwii'. (maam ati't)

Chamanaa' aha' wilik iraaaj.

SUGKIIL K'UXLIIS

Yu'naak xponik i ruq'ijil noq xnutijej i tz'ihb' ruch'ihil ilij

wach huuj pan nuq'orb'al poqon, yu'naak

ne chik i nub'an rutz'ihb'jiik ruhuuj i

wak'uun wixq'uun wilkeeb' najt yuuq'.

Ne wo' nub'an rutz'ihb'jiik chib'ih i nub'iis nupapeew. Ne wo'

nub'an rilariik wach i huuj ne inkik'uhtaaj weh

eh ma' ne ta chik inkilwach weh.

RE' POHP HUUI

Re' pohp huui, re' wili jinaj huui kikanaam kahnoq ruq'orkiil
i qamaam qati't, xik'acharik cho najtir.

Re' huui wili, tz'ihb'amaj pan
kiq'orb'al taqe aj K'iche'. Chupaam i wili,
kikan chu'nchel i kina'obj'al, kik'uhb'aal,
kinimaniik e kib'iis kikapeew taqe najtir taq qamaam qati't.
Chupaam i ruq'or nik'wach noq xtz'uhkrik
i wach ak'al, nik'wach xojtz'uhkrik
i hoj tinamit, eh awach taqe qak'een qamaam qati't.

AJWAAL WACH CHI NE GOHWUHKTIK

Yu'naak chi q'iij ma' k'isiin kowiil wach i k'acharik.

Ajwaal wach chi na qatijem chi

korik i qakamaj eh kow na qakamaniik.

Wilik taqe ak' laj kamanik k'ahchi' kik'uliik eloq, re' wili

ma'xtareet chi ne inqatijej, re' la' qakoj

rehtaal chi korik mi xti ne ruk'am cho qeh runimaal

holwachiil eh suqkilaal.

Xa re' la' qakoj rehtaal chi manlik eh ma' inqaq'eb'

eloq i qawinqilal qawii' chi je' manlik

quchti' jolaal qiib' aj maya.

